

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.14 Теория и практика перевода
Направления подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Профиль Языки и литература стран Азии и Африки (Китай)**

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является сообщить студентам определенный минимум сведений по теории и практике перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, сформировать у студентов базовые переводческие умения, а также содействовать более глубокому проникновению в суть специфики китайского и русского языков в процессе переводческой деятельности.

Основные *задачи* дисциплины:

- изучение основных теоретических основ перевода, закономерностей процесса перевода;
- формирование основных сведений о становлении теории перевода, современной теории перевода;
- расширение знаний о видах и формах перевода;
- формирование основных представлений о компетенции переводчика;
- приобретение практических умений в области устного и письменного перевода текстов, таких как грамматические, лексико-семантические, стилистические аспекты перевода.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в вариативную часть программы **Б1.В.14**, изучается в 6 семестре.

Данная дисциплина основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации (как дисциплины в системе филологических наук) и является важной частью общефилологической подготовки будущих бакалавров.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) (ОПК-2);

Профессиональные компетенции (ПК):

- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2);
- способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные закономерности процесса перевода;
- основные сведения о становлении теории перевода;

уметь:

- читать и переводить иероглифические тексты средней и высокой сложности;
- устно и письменно переводить тексты различной стилистики и тематики;

владеть:

- навыками использования основных приемов перевода
- навыками работы с иероглифическими словарями на бумажных носителях;
- навыками работы с китайско-русскими и русско-китайскими электронными словарями.

4. Структура дисциплины «Теория и практика перевода»**6 семестр**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Всего часов по учебному плану: 72

- из них лекционных занятий: 16
- практических занятий: 16
- самостоятельная работа: 40
- форма контроля: зачет

№ п/п	Раздел Дисциплины	Се мес тр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля /Форма промежуточной аттестации
				Л	ПЗ	СР	
1.	История переводоведения в Китае	6	1-2	2	1	4	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
2.	Китайская письменность и перевод	6	3-4	2	2	4	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
3.	Китайская культура и перевод	6	5-6	1	2	4	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
4.	Приемы перевода (часть 1)	6	7-9	2	2	5	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
5.	Приемы перевода (часть 2)	6	10-13	2	2	4	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
6.	Перевод с русского языка на китайский (часть 1)	6	14-15	2	2	5	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
7.	Перевод с русского языка на китайский (часть 2)	6	16-18	2	2	4	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа

8.	Перевод информационных сообщений	6	19-21	2	1	5	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
9.	Перевод текстов официальных документов	6	22-23	1	2	5	Доклад на семинарах, ответ на вопросы по текущему материалу, проверочная работа
	Итого за семестр:			16	16	40	Зачет, курсовая работа

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка: введение в иероглифику. М., 2004.
2. Шичко В. Ф. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 223 с
3. Шичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. М.: Восточная книга, 2009.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для ин-тов и фак-тов иностранных языков. Учеб. Пособие. 5-е изд. СПб., 2002.

б) дополнительная литература

1. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. – Пекин: Sinolingua, СПб.: КАРО, 2006. – 352 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Учебная дисциплина должна быть обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Её содержание должно быть представлено в сети Интернет или локальной сети вуза. Для обучающихся должна быть обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

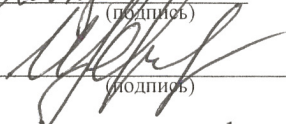
1. IPRbooks. ООО «Ай Пи ЭрМедиа» [Электронный]. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>
2. НЭБ elibrary.ru. ООО Научная электронная библиотека [Электронный]. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>
3. Университетская библиотека ONLINE. ООО «НексМедиа» [Электронный]. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/>

Состав лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10 Pro
2. WinRAR
3. Microsoft Office Professional Plus 2013
4. Microsoft Office Professional Plus 2016
5. Microsoft Visio Professional 2016
6. Visual Studio Professional 2015
7. Adobe Acrobat Pro DC
8. ABBYY FineReader 12
9. ABBYY PDF Transformer+
10. ABBYY FlexiCapture 11
11. Программное обеспечение «interTESS»

- 12. СПСКонсультантПлюс
- 13. ПО Kaspersky Endpoint Security
- 14. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
- 15. «Антиплагиат- интернет»

Автор  /ст. пр., Лебедева А.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /к.ф.н., доцент Корнеева И.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры 04.06.2018, протокол № 10

Утверждена на совете института 22.06.2018, протокол № 7